

# Traducción

## DER SPIEGEL

LA REVISTA ALEMANA DE NOTICIAS

### ACUERDO

Entre

Sr. Werner Mauss

- En lo siguiente llamado M –

Y

La editorial SPIEGEL Rudolf Augstein GmbH & Co. KG, Brandstwierte 19,  
20457 Hamburg,

- En lo siguiente llamado  
SPIEGEL-

-

1. En la investigación prevista para la 45ta semana calendario del SPIEGEL en Colombia participaran probablemente Sr. Leyendecker, Sr. Mascolo y un camarógrafo, además Sr. Jens Glüsing. El SPIEGEL se compromete con M, de mantener su participación en esta investigación secreta. Especialmente el SPIEGEL no lo mencionara ni en forma impresa ni en la radio o televisión. No le va a comunicar a personas ajenas en ninguna manera.

2. El mismo compromiso asume el SPIEGEL referente a la participación de la esposa de M como también referente a un matrimonio trabajando para él.

3. En el caso que M y/o su esposa son fotografiados o filmados por un colaborador del SPIEGEL, solos o juntos, el SPIEGEL va a destruir las fotos y/o los negativos correspondientes, en caso de ser necesario después de cortarlos de la película.

4. El SPIEGEL también se compromete, a no establecer contacto con el matrimonio mencionado en el numeral 2 y tampoco perseguirle.

Página 2

5. Los compromisos anteriores también valen, si la investigación prevista del SPIEGEL en Colombia tomaría lugar en otro periodo que no sea la 45ta semana calendario.

6. En el reportaje previsto ahora sobre el resultado de la investigación Colombia, el SPIEGEL no hablara de una participación de M en el caso de secuestro Rutnik.

7. El SPIEGEL garantiza que los compromisos anteriores también son adoptados por sus sociedades filiales y/o compañías asociadas y compañías cercanas.

8. En el caso de infracción contra uno de los compromisos anteriores, el SPIEGEL se compromete al pago de una multa convencional por la suma de DM 50,000 a M, de hecho por cada caso individual de infracción y bajo la exclusión de la conexión continuada.

Hamburgo, 3 de Noviembre 1995

Editorial SPIEGEL  
Rudolf Augstein GmbH & Co. KG

Fried von Bismarck

Werner Mauss

Stefan Aust



## VEREINBARUNG

zwischen

Herrn Werner Mauss,

-nachfolgend M genannt -

und

der SPIEGEL-Verlag Rudolf Augstein GmbH & Co. KG, Brandstwiete 19,  
20457 Hamburg,

-nachfolgend SPIEGEL genannt -

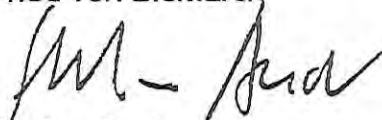
1. An der für die 45. Kalenderwoche 1995 vorgesehenen Recherche des SPIEGEL in Kolumbien werden voraussichtlich teilnehmen Herr Leyendecker, Herr Mascolo und ein Kameramann, ferner Herr Jens Glüsing. Der SPIEGEL verpflichtet sich gegenüber M, dessen Mitwirkung an dieser Recherche geheimzuhalten. Insbesondere wird der SPIEGEL weder in gedruckter Form noch im Rundfunk bzw. Fernsehen davon etwas erwähnen. Außenstehenden wird er davon auch in sonstiger Weise nichts mitteilen.
2. Die gleiche Verpflichtung übernimmt der SPIEGEL in Bezug auf die Mitwirkung der Ehefrau von M sowie eines für ihn tätigen Ehepaares.
3. Sollte M und/oder seine Ehefrau von einem SPIEGEL-Mitarbeiter allein oder zusammen mit anderen fotografiert oder gefilmt werden, wird der SPIEGEL diese Aufnahmen und/oder die entsprechenden Negative vernichten, gegebenenfalls nach Herausschneiden aus dem Film.
4. Der SPIEGEL verpflichtet sich weiterhin, zu dem in Ziffer 2. erwähnten Ehepaar keinen Kontakt aufzunehmen und ihm auch nicht nachzustellen.

**SPIEGEL**

Seite 2

5. Die vorstehenden Verpflichtungen gelten auch, falls die vorgesehene Recherche des SPIEGEL in Kolumbien zu einer anderen Zeit als der 45. Kalenderwoche stattfinden sollte.
6. In dem jetzt vorgesehenen Bericht über das Ergebnis der Kolumbien-Recherche wird der SPIEGEL nicht von einer Beteiligung von M im Entführungsfall Rutnik sprechen.
7. Der SPIEGEL stellt sicher, daß die vorstehenden Verpflichtungen auch von seinen Tochter- und/oder Schwestergesellschaften und nahestehenden Gesellschaften übernommen werden.
8. Für den Fall der Zuwiderhandlung gegen eine der vorstehenden Verpflichtungen verpflichtet sich der SPIEGEL zur Zahlung einer Konventionalstrafe in Höhe von DM 50.000,- an M, und zwar für jeden einzelnen Fall der Zuwiderhandlung und unter Ausschluß des Fortsetzungszusammenhanges.

Hamburg, den 3. November 1995

SPIEGEL - VERLAG  
Rudolf Augstein GmbH & Co. KG  
Fried von Bismarck  
Stefan Aust

Werner Mauss